

# ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.  
GENERAL

A/47/856  
S/25063  
7 January 1993  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Сорок седьмая сессия  
Пункт 45 повестки дня  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Сорок восьмой год

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства  
Кипра при Организации Объединенных Наций от 6 января 1993 года на  
имя Генерального секретаря

В дополнение к нашему письму от 15 октября 1992 года относительно резолюции по вопросу о демографической структуре кипрских общин, принятой 7 октября 1992 года Парламентской ассамблеей Совета Европы (A/47/536-S/24667, приложение), настоящим имею честь препроводить копию статьи киприота-турка г-на Кутлу Адали, опубликованной в газете киприотов-турок "Гени дузен" 3 декабря 1992 года (см. приложение), в которой г-н Адали весьма кстати излагает проблему расселения турецких поселенцев в оккупированном районе Кипра.

Упомянутая статья имеет особенно важное значение ввиду того, что г-н Адали возглавлял так называемый "департамент регистрации" в оккупированном районе Кипра, который занимался вопросами регистрации поселенцев. В ней содержится конкретная информация о турецкой политике изменения демографической структуры Кипра путем расселения поселенцев и дается четкое описание результатов и последствий этой политики для всего населения Кипра, как киприотов-греков, так и киприотов-турок, и с точки зрения перспектив решения кипрской проблемы.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 45 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

П. ЭФТИХИУ  
Временный Поверенный в делах  
Постоянное представительство  
Республики Кипр при  
Организации Объединенных Наций

93-01060 (R15N)1117 080193 080193

100193

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статья Кутлу Адали "Даже по прошествии 180 лет", опубликованная  
в газете киприотов-турок "Гени дузен" 3 декабря 1992 года

Почему они боятся проведения переписи населения? Потому что в случае проведения переписи населения будет известно точное число турок, прибывших из Турции, получивших гражданство и голосовавших за то, чтобы Денкташ и Партия национального единства (ПНЕ) продолжали оставлять здесь вопрос без решения. Если говорить кратко, то выяснится, почему оппозиция всегда остается в оппозиции и никогда не становится правительством и почему наша демократия всегда является объектом залога. Станет ясно, на кого полагается Денкташ, когда он требует проведения референдума.

Выяснится, при чьей поддержке достигается победа на референдумах.

Самым слабым местом Денкташа и ПНЕ является перепись населения и инвентаризация имущества, особенно если эта перепись будет проводиться под эгидой Организации Объединенных Наций. Это будет банкротством Денкташа и ПНЕ. В силу этого выполнение пункта 89 резолюции Организации Объединенных Наций, касающегося переписи населения, для Денкташа и ПНЕ будет равноценно самоубийству, и поэтому он никогда не будет выполнен.

Перемещение населения из Турции, которое началось после 20 июля 1974 года, и особенно весной 1975 года, и которое неослабевающими темпами продолжается по сегодняшний день, несомненно, оказывает воздействие на демографическую структуру Кипра. Всегда можно найти положительные и негативные стороны этого явления. Следовало или не следовало делать это? В любом случае это сделано. Что не следовало делать, так это вмешиваться в голосование при принятии решения относительно нашей демократии и судьбы. Неумелые политики, которые утратили доверие киприотов-турок, отправились к десяткам тысяч поселенцев, прибывших из Турции, для того чтобы заручиться их голосами. Они (политики) заявили этим людям: ради бога спасите нас, и мы дадим вам имущество, оставленное киприотами-греками. И как только Анкара пошла на издержки, демографическая структура острова была нарушена таким образом, что киприоты-турки стали меньшинством. В данный момент шесть спустя 18 лет за стол переговоров и вести переговоры о судьбе этих людей означает совершить драматический, вызывающий сожаление и противоречащий правам человека поступок. Неправильный шаг был сделан в 1975 году, и соответствующий процесс идет на протяжении многих лет. Тех, кто призывал прекратить это перемещение населения, не хотели слышать. Им было предложено заниматься своими собственными делами и сказано, что "это является нашим внутренним делом". Теперь мы видим, что Совет Безопасности Организации Объединенных Наций обращается к этому вопросу и заявляет: "Эта проблема интересует нас". И он требует проведения переписи населения под своим контролем и наблюдением, поскольку действительные владельцы домов, земель и садов говорят: "Мы имеем документы о передаче правового титула на нашу собственность, и мы хотим получить ее обратно". Основанием для их требований являются международные соглашения. Никто не может лишить собственности другое лицо силой или путем войны или военных действий. Никто не может рассматривать документы о передаче правового титула, которые находятся у этих людей, в качестве документов, не

/...

имеющих юридической силы. Денкташ и ПНЕ, пользуясь поддержкой Анкары, бездумно и весьма фанатично делали все, чего не следовало делать. Они испортили все. Они вызвали хаос на Кипре, создали тупиковую ситуацию, из которой невозможно выйти; затем в этой связи они появляются и заявляют, что оставление вопроса без решения является решением. Поскольку они все перевернули вверх дном. На данном этапе их отставка или их отказ уйти в отставку также является проблемой. Однако они пытаются что-то сделать, как всегда тайно, с тем чтобы свалить вину на Анкару. И при этом они начнут кричать: "Они продают Кипр, за который мы пролили кровь мучеников, чтобы отдать его гяурам". Если вы имеете нерешительного премьер-министра, подобного Демирелю, который восторженно внимает каждому слову Денкташа, оставление вопроса без решения также может привести к катастрофе! Передо мной лежит карта Кипра. Я пишу, глядя на нее, и мысленно представляю, что я нахожусь в самой отдаленной деревне Ризокарпассо. В 1974 году это была одна из самых крупных деревень киприотов-греков на Кипре. За 18-летний период киприоты-греки постепенно исчезли, а число турок резко возросло. Принадлежавшие киприотам-грекам дома, земли, деревья и сады были отданы туркам, прибывшим из Турции. В этой деревне было несколько церквей, но не было ни одной мечети и ни одного минарета. Теперь в центре деревни на самом видном месте, рядом с церковью, построены мечеть и минарет. Таким образом, за 18-летний период Ризокарпассо утратила присущие ей особенности. Наряду с Ризокарпассо такие изменения претерпели и другие деревни киприотов-греков. Йяллуза не только стала Еренкюем, но и была превращена в Тиллирию. Айиа Триас не только стала Сипахи, но и превратилась в Тюркифид, Меланарга стала Ададжей, Вахилакос - Деринуе, Литрангоми - Болтазле, Вассили - Гелинчиком, Леонариссо - Зияметом,, Киланемос - Эзенкюем, Кома - ту Йялу Кюмяли, Таврос - Памуклу, Вуколида - Бафрой, Айиос Теодорос - Кайировой, Патрики - Тузлукой, Гастирия - Калечиком, и они были полностью заселены турками из Турции. Аналогичным образом обстоят дела в Кирении, на Пендадактилосе, в Месаории, вдоль старой фамагустской дороги и в районе Морфу и Лефки. Все планируется или не планируется таким образом, чтобы киприоты-греки определенно не вернулись в эти деревни. Однако теперь, когда в резолюциях Организации Объединенных Наций серьезным образом поставлен вопрос о территориальной уступке, переписи, трех видах свобод - свободе передвижения, заселения и права на собственность, - турецкая сторона начала проявлять беспокойство и выражать озабоченность. С другой стороны, людей осуждать за это не следует. Осуждению подлежит руководство, ибо именно руководство совершило бесчисленное количество ошибок, и в результате этих ошибок они причинили страдания народу, а также сорвали достижение мирного решения. И когда оказалось, что они неспособны выйти из того состояния хаоса, который они сами создали, они стали предпринимать попытки запугать киприотов-греков и весь мир разговорами о войне. Пока не будет подписано соглашение, основанное на справедливости, праве и мире, даже по прошествии 180, а не 18 лет, если небольшие уступки преувеличиваются, а такие заявления, как "я ничего не даю, приходите и берите", по-прежнему имеют место, все это - никто не должен сомневаться в том - войдет в анналы истории. Мы отдаем так же, как берем, мы уходим так же, как приходим.

В течение последних 150-200 лет мы неизменно испытываем эти страдания. Мы не только страдаем сами, но и причиняем страдания другим. Почему люди не извлекают уроки из истории и доставляют другим людям страдания в результате

A/47/856

S/25063

Russian

Page 4

необоснованных требований и навлекают на них несчастья? Если война важнее мира, то почему она должна иметь своей целью достижение мира? Люди, анализируя прошедшие годы, не должны говорить, что проблема решена. Если бы это было так, то тогда на оккупированных территориях и спустя 500 или 1000 лет не будет независимых государств.

-----